

LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



**L'AVARE**

de MOLIERE

normand hudson



LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

Treizième saison - 1963-1964



# L'AVARE

de MOLIERE

*L'Avare* a été représenté pour la première fois à Paris, sur le Théâtre du Palais-Royal, le 9 septembre 1668, par la Troupe du Roi. C'est avec *L'Avare* que le Théâtre du Nouveau Monde a inauguré sa première saison, le 9 octobre 1951, sur la scène du Gesù à Montréal. La première représentation de la présente production a été donnée à l'Orpheum de Montréal, le 22 novembre 1963.



Le metteur en scène surveille une répétition

### *Nous allons jouer L'Avare...*

*L'Avare* est une des plus belles preuves du génie de Molière. Personne autre que lui n'aurait pu, avec des éléments aussi disparates, créer un tel chef-d'œuvre. *L'Avare* est une pièce alchimique. On y voit un bizarre assemblage de drame, de comédie et de farce, et on y relève quantité d'emprunts à la comédie latine, aux Italiens et aux contemporains de Molière. Le comédien qui découvre ce texte se sent pris de vertige devant l'apparente incohérence de l'œuvre. S'il cherche d'abord à se documenter, espérant trouver des jugements définitifs sur le sens exact et le ton de la pièce, il ne découvrira que con-

traditions ou vaines spéculations. C'est dans le corps à corps avec le texte, c'est en jouant chaque situation à fond, que la vérité lui apparaîtra lentement. Cette vérité de *L'Avare* ne s'analyse pas. Le comédien la sent sur les planches dans cet effort de tout son être, corps et âme, "pour s'en sortir".

Jean GASCON



Le comédien: Harpagon  
au Théâtre du Nouveau  
Monde, en octobre 1951.

Une page du registre de LaGrange

Lieu	N <sup>o</sup>	ce	Date	Monnaie	Part	Reste	
			1668				
			Dimanche 7	Septembre	Auare	1069:10/	
De Cl. de			part			67:15/	
Molise.			Mardy 11 <sup>m</sup>	Auare	495:tt	tt	
			part			31:12/	
			Vendredi 14	Auare	434:tt	26:10/	
			part			tt	
			Dimanche 16 <sup>m</sup>	Auare	664:tt	38:10/	
			part			tt	
			Mardy 18 <sup>m</sup>	Amphibion	618:tt	34:10/	
			part			tt	
Le Jedy	21 <sup>m</sup>		me Que Yvite a Chamilly est une a paris qui a				
été	jouée	le	4 <sup>m</sup>	mars.	De Tarruffe p. ellouby. Le Pisme		
Prelevé	1100 <sup>tt</sup>	partagé				84:12/	
			Vendredi 21	Septembre	Auare	515:10/	
			part			29:	
			Interruption				
			Dimanche 20 <sup>m</sup>	Auare	477:10/	26:tt	
			partagé			tt	
			Mardy 2 <sup>m</sup>	Octobre	Auare	271:10/	
			part			14:tt	
			Vendredi 5 <sup>m</sup>	Octobre	Auare	143:10/	Nam
			part			tt	
			Dimanche 7 <sup>m</sup>	Auare	255:10/	18:5/	
			part			tt	
			Mardy 9 <sup>m</sup>	Parti. And. Madria M.	245:5/	15:10/	
			part			tt	
			Interruption				
			Dimanche 21	Oct. de mar. Yuff. ala M.	298:5/	16:10/	
			part			tt	
			Mardy 23	Qui Imag. Yuff. ala m.	94:tt	1:10/	
			part			tt	
			Vendredi 26	l'Etouddy	266:15/	8:5/	
			part			tt	
			Dimanche 28	Idem	330:tt	20:15/	
			part			tt	

<i>Pièce nouvelle</i>	<i>Dimanche 9 Septembre Avare</i>	1069 L.	10
<i>de M. de</i>	<i>part</i>		67 L. 15
<i>Molière</i>	<i>Mardy 11, Avare</i>	495 L.	
	<i>part</i>		31 L. 12
	<i>Vendredi 14, Avare</i>	434 L.	
	<i>part</i>		26 L. 10
	<i>Dimanche 16, Avare</i>	664 L.	
	<i>part</i>		38 L. 10
	<i>Mardy 18, Amphitruon</i>	618 L.	
	<i>part</i>		34 L. 10
<i>Le Jedy 20me. Une Visite à Chantilly et pour une à Paris qui a été jouée le 7me mars. Du Tartuffe pour Monseigneur le Prince</i>			
<i>Reçu 1100 L. partagé</i>			84 L. 12
	<i>Vendredi 21, Septembre Avare</i>	515 L.	10
	<i>part</i>		29 L.

## INTERRUPTION

<i>Dimanche 30me Avare</i>	477 L.	10	
<i>part</i>			26 L.
<i>Mardy 2me Octobre Avare</i>	272 L.	10	
<i>part</i>			14 L.
<i>Vendredi 5me Octobre Avare</i>	143 L.	10	<i>néant</i>
<i>Dimanche 7me Avare</i>	255 L.	10	
<i>part</i>			18 L. 5
<i>Mardy 9me Critique d'Andromaque.</i>			
<i>Médecin malgré luy</i>	243 L.	5	
<i>part</i>			15 L. 10

## INTERRUPTION

<i>Dimanche 21. Ecole des maris.</i>			
<i>La Veuve à la Mode</i>	298 L.	5	
<i>part</i>			16 L. 10
<i>Mardy 23. Cocu Imaginaire.</i>			
<i>Veuve à la Mode</i>	94 L.		
<i>part</i>			1 L. 10
<i>Vendredi 26. L'Estourdy</i>	166 L.	15	
<i>part</i>			8 L. 5
<i>Dimanche 28 Idem</i>	330 L.		
<i>part</i>			20 L. 15

*si bon avec tout*



*Bière d'Épinette*  
**CHRISTIN**

# LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

## Conseil d'administration

Président: Sénateur MARK DROUIN, C.P., C.R. †

Premier Vice-président et Directeur artistique: JEAN GASCON

Deuxième Vice-Président: Me MARCEL PICHÉ, C.R.

Secrétaire général: JEAN-LOUIS ROUX

Trésorier et administrateur: ANDRÉ GASCON

Directeurs: ÉMILE CAOUETTE, GUY HOFFMANN, Me JEAN-J. GOURD

Actionnaires: Me CHARLES-A. LUSSIER, GABRIEL GASCON

GEORGES GROULX, ROBERT PRÉVOST

Vérificateur: CLÉMENT PRIMEAU, C.A.

Impresarii: ÉMILE CAOUETTE      NICOLAS DE KOUDRIAVTZEFF

Conseiller économique: R.-J. BEAUMONT

Relations extérieures: JEAN DE BRABANT



## POUR *L'Avare*

Conseiller musical: Gabriel CHARPENTIER

Directeur de la scène: Normand CHOQUETTE

Chef constructeur: Lucien GAGNON

Chef peintre: Yvon SANCHE assisté de Michel CATUDAL

Chef électricien: Louis HARRISON

Habilleuse: Lise CATUDAL

Relations extérieures et Publicité des programmes: Guy-R. SAUVIAT

Contrôle: Antoinette VERVILLE

Secrétariat: Louise IALONGO



## L'AVARE est une grandeur nouvelle

(René Benjamin dans Molière)

L'année 1667 a été une très dure année pour Molière. Depuis deux ans, sa santé est chancelante. En 1667, il côtoie la mort. L'année précédente, il a perdu son premier-né, Louis, mort en bas âge. En 1667, il perd son fils adoptif Baron, parti folâtrer avec sa femme, Armande. Pour comble, Mlle DuParc, une de ses principales comédiennes, quitte la troupe et passe à l'Hôtel de Bourgogne, pour y jouer *Andromaque*. Un coup bas de l'ami Racine. Un coup qui porte double, puisque la DuParc a sans doute été une des maîtresses de Molière.

Enfin, incident qui apporte presque le découragement. Avant que Louis XIV ne parte en guerre dans les Flandres, Molière a obtenu son autorisation orale de jouer *Tartuffe*, interdit depuis cinq ans. Malheureusement lorsque, le 5 août 1667, *Tartuffe* sera joué publiquement au Palais-Royal sous le titre de *L'Imposteur*, avec son personnage principal déguisé en Panulphe et bien des adoucissements apportés aux texte original, le monarque ne sera plus à Paris; et "le lendemain, 6ième, un huissier de la Cour du parlement est venu de la part du premier Président M. de la Moignon, défendre la pièce". Molière en ressent un tel coup qu'il n'hésite pas, au prix de mille livres, à déléguer LaThorillièrre et LaGrange au camp du roi, devant Lisle, pour lui demander de lever cette défense. Pendant ce temps, il fait relâche et se retire dans sa maison d'Auteuil, seul avec sa petite fille.



Dans sa retraite, il relit deux pièces de Plaute : l'*Aululaire* et *Amphitryon*. Pour trancher sur son état d'esprit, il s'arrête à cette dernière et se met à en écrire une version où le goût de la vie et de l'amour se sent à chaque vers. Avant de revenir à la première, il donnera une farce grinçante et presque féroce : *George Dandin*. Puis, ce sera *L'Avare*, largement inspiré du comique latin, mais qui puise également à une bonne demi-douzaine d'autres sources françaises et italiennes.

La pièce est jouée, pour la première fois, sur la scène du Palais-Royal, le 9 septembre 1668. Jusqu'au 7 octobre, *L'Avare* est représenté neuf fois. Son succès immédiat ne fut pas éclatant. Est-ce dû au fait que cette comédie bourgeoise, écrite en prose, désarçonnait le public ? Aurait-on voulu un avare plus bouffon ? Toujours est-il que Racine croisant Boileau, un des jours subséquents, lui lança :

— Je vous vis dernièrement à la pièce de Molière et vous riez tout seul sur le théâtre !

À quoi Boileau rétorqua :

— Je vous estime trop pour croire que vous n'avez pas ri aussi... intérieurement au moins !

Le génie n'empêche pas la petitesse d'esprit. Quelle mesquinerie étonnante chez un homme capable d'écrire *Bérénice* et *Phèdre* !

Mais, Molière n'en reprit pas moins régulièrement *L'Avare* avec un succès accru. De son vivant, une quarantaine de représentations en furent



données. Pour le nombre de représentations à la Comédie Française, *L'Avare* arrive en troisième position après *Tartuffe* et *Le Médecin malgré lui*. Les reprises récentes les plus remarquées de la pièce ont été faites par Charles Dullin, en 1922 et en 1946, et par Jean Vilar. C'est avec *L'Avare* que le Théâtre du Nouveau Monde inaugura sa première saison, sur la scène du Gesù, le 9 octobre 1951. Maurice Blain, alors critique dramatique au *Devoir*, écrivait : "Voici un très grand spectacle. Un spectacle que nous attendions depuis quinze ans." Dans *L'Information médicale*, Jacques Ferron s'écriait : "Jean Gascon est un maître. Et sa compagnie du Nouveau Monde vaut celle que Jovet nous fit voir."

Nous espérons que, malgré les douze ans qui séparent ces jugements de la présente production, un public encore plus vaste l'accueillera avec un enthousiasme renouvelé.

# LANVIN



SCANDAL—RUMEUR—ARPEGE—PRETEXTE—MY SIN

CRÉE, HABILLÉE ET SCELLÉE EN FRANCE



# L'AVARE

de MOLIERE

Mise en scène : Jean GASCON

Décor : Mark NEGIN

Costumes : François BARBEAU

assisté de Lydia RANDOLPH

## DISTRIBUTION

1951

1963

HARPAGON, père de Cléante et d'Élise et amoureux de Mariane	Jean GASCON	Jean GASCON
CLÉANTE, fils d'Harpagon et amant de Mariane	Gabriel GASCON	Jacques BROUILLET
VALÈRE, fils d'Anselme et amant d'Élise	Jean-Louis ROUX	Gabriel GASCON
ANSELME, père de Valère et de Mariane	Jean-Louis PARIS	Léo ILIAL
Maitre SIMON, courtier	Georges GROULX	Victor DÉSY
Maitre JACQUES, cuisinier et cocher d'Harpagon	Guy HOFFMANN	Guy HOFFMANN
LA FLÈCHE, valet de Cléante	Robert GADOUAS	Georges GROULX
BRINDAVOINE, laquais d'Harpagon	Jean-Louis PARIS	Jean DAIGLE
LA MERLUCHE, laquais d'Harpagon	Daniel DUPONT	Léo ILIAL
Un Commissaire	Georges GROULX	Victor DÉSY
Son Clerc	Daniel DUPONT	Jean DAIGLE
ÉLISE, fille d'Harpagon, amante de Valère	Janine SUTTO	Patricia NOLIN
MARIANE, amante de Cléante et aimée d'Harpagon	Ginette LETONDAL	Louise MARLEAU
FROSINE, femme d'intrigue	Denise PELLETIER	Germaine GIROUX
Dame CLAUDE, servante d'Harpagon	Berthe SAREAU	Daniel DUPONT

La scène est à Paris dans la maison d'Harpagon.

Un seul entr'acte de quinze minutes après le deuxième acte.

Les costumes masculins ont été fabriqués par Mario CANALE;  
Les costumes féminins, par Michèle NAGY.

•

Patricia NOLIN est coiffée par RAYMOND du Salon Deauville.

•

Le décor a été fabriqué dans les Ateliers du Théâtre du Nouveau Monde.

•

L'affichage extérieur du théâtre a été dessiné par Normand HUDON et exécuté par TRANS-CANADA DISPLAY.

•

Ce programme, conçu par Jean-Louis ROUX,  
a été mis en page par NORMAND HUDON.  
THÉRIEN FRÈRES (1960) Limitée en a terminé l'impression, le 20 novembre 1963.

•

Les photographies affichées dans le hall du théâtre, ainsi que celles qui sont reproduites dans ce programme, sont des Studios HENRI-PAUL, JAC-GUY et STAN JOLICEUR.

**Le Théâtre du Nouveau Monde est subventionné par le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des Arts du Québec et le Conseil des Arts de la Région métropolitaine de Montréal. Il est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut international du Théâtre, U.N.E.S.C.O.).**



Un manteau de fourrures  
signé McComber  
est une  
marque de distinction.

Manteau de Vison Gris Acier Majestic

McComber





## “L’horrible Théâtre du Nouveau Monde”

Une nouvelle revue a récemment vu le jour, dont le titre constitue un défi: *Parti pris*. En parcourant les divers articles du premier numéro, le lecteur découvre rapidement que l’équipe de rédaction (dont la majorité semble avoir moins de trente ans) entend couper tous les ponts avec la génération précédente, avec laquelle elle refuse tout *dialogue*, jugé futile. Son principal but, si nous comprenons bien, est de démanteler les mythes dont la nation s’est inspirée depuis les vingt dernières années, pour instituer des valeurs nouvelles et sûres.

J’ai appris, avec une certaine stupeur, que j’étais moi-même un de ces mythes et que le Théâtre du Nouveau Monde (qualifié d’“horrible”) en était un autre. Etre devenu un mythe en douze ans d’existence et en moins de vingt-cinq ans de métier, c’est un record ! Il est vrai qu’au Canada français, on vieillit avant de mûrir.

L’auteur des articles où le Théâtre du Nouveau Monde et moi-même sommes *pris à parti* s’appelle Denys Arcand. Je n’ai pas l’honneur de le connaître. Je pourrais lui répondre, sur un ton identique à celui qu’il emploie, qu’il est un crétin et qu’il me rappelle les beaux jours des journaux à potins. Ce serait peut-être placer la question au niveau où il la désirerait, mais ce serait bien mal en discuter.

Nous ne sommes pas assez bêtes pour ne pas nous apercevoir que le théâtre du Québec, et notre troupe en particulier, passe par une érise aiguë: répertoire, public, conception de l’activité théâtrale, etc... Mais, malgré nos efforts, nous ne sommes pas parvenus à mettre le doigt sur le ou les bobos. Peu d’étudiants et à peu près pas de travailleurs viennent voir nos spectacles. Pourquoi ? Denys Arcand et *Parti pris* se rendraient plus utiles en nous reprochant et en nous recommandant des choses précises qu’en nous traitant d’“horrible”.

Nous sommes prêts à nous retirer prématurément à l’une ou à l’autre condition suivante: si quelqu’un veut bien prendre la relève (qui ?); ou si le Théâtre comme le prétendent Gilles Constantineau et Jacques Godbout, ne correspond plus à un besoin dans la Cité. Mais de cela, reste à en faire la preuve.

Les pages de nos programmes sont ouvertes à Denys Arcand, à *Parti pris* ou à n’importe lequel de ceux dont le propos aurait d’autres buts que celui d’insulter le voisin et d’étonner le badaud. Et le plus badaud des trois n’est pas toujours celui qu’on pense.

Il nous est rarement, sinon jamais, arrivé de répondre aux critiques autrement qu’en continuant à travailler avec le plus d’acharnement possible. Si, cette fois, nous croyons devoir faire exception, c’est que *Parti pris* et Denys Arcand condamnent l’attitude de toute une génération et sur tous les plans, dont celui de l’activité théâtrale. D’une part, nous croyons qu’agissant ainsi, ils se rendent la tâche beaucoup plus difficile, sinon impossible; et, d’autre part, nous aimerions avoir des précisions avant de nous tenir pour battus.

Jean-Louis ROUX

## Chiffres et statistiques

- Le Théâtre du Nouveau Monde a été fondé en 1951.
- La première représentation a été donnée, le 9 octobre 1951.
- Plus de 250 comédiens ont évolué sur la scène du Théâtre du Nouveau Monde.
- 54 pièces et 45 auteurs ont été représentés; dont 7 pièces de 6 auteurs canadiens.
- Le rideau s'est levé 1541 fois.
- 748,295 spectateurs ont assisté aux représentations.
- Le Théâtre du Nouveau Monde a joué dans 2 continents, 4 pays, 26 villes et sur 33 scènes différentes.

### LES PLUS GRANDS SUCCÈS

LE MALADE IMAGINAIRE : 92 représentations.

LE DINDON : 82 représentations.

LES FARCES : 81 représentations.

LE TEMPS DES LILAS : 70 représentations,  
(version française et version anglaise).

L'OPÉRA DE QUAT'SOUS : 68 représentations.

PIÈGE POUR UN HOMME SEUL : 64 représentations.

MON PÈRE AVAIT RAISON : 53 représentations.

LES FEMMES SAVANTES : 44 représentations.

UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE : 40 représentations.

IRMA-LA-DOUCE : 40 représentations.

GEORGE DANDIN et

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI : 39 représentations.

TARTUFFE : 39 représentations.

DOM JUAN : 37 représentations.

VENISE SAUVÉE : 37 représentations.

### LES PIÈCES

LES MOINS JOUÉES : LA DOUBLE INCONSTANCE : 7 représentations.

COME BACK LITTLE SHEBA : 9 représentations.

ORESTE : 12 représentations.



*L'Ombre d'un franc-tireur, de Sean O'Casey, premier spectacle  
de la treizième saison du Théâtre du Nouveau Monde.*



Apprenez à connaître les avantages de  
l'épargne en ouvrant un compte à la

## **BANQUE CANADIENNE NATIONALE**

**605 bureaux au Canada**

## **L'ÉCOLE de Madame Jean-Louis AUDET**

**ADULTES : Phonétique — Diction — Art Dramatique**

**ENFANTS : Diction — Chant — Danse**

Préparation à la scène, à la radio, à la télévision

Studio: 3959, rue ST-HUBERT

LA. 1-6168

Quatre pièces du répertoire Molière du Nouveau Monde



en haut:

*Les Femmes Savantes*  
(1960);

ci-contre:

*Le Tartuffe*  
(1953).





En haut: *Le Mariage forcé* qui, avec *Sganarelle* et *La Jalousie du Barbouillé*, sera joué en Europe, à New-York et par tout le Canada. En bas: *George Dandin* qui, en double affiche avec *Le Médecin malgré lui* a été l'un des plus grands succès de la saison dernière.







Ci-haut: une gravure de l'époque. Ci-contre: deux *Avares* célèbres: Jean Vilar et Charles Dullin.

# À la Crêpe Bretonne



"le rendez-vous des gourmets"  
après le théâtre et  
en tout temps

2080, rue de la Montagne  
Victor 2-1009

LE COLBERT  
ses fromages,  
ses vins

\*

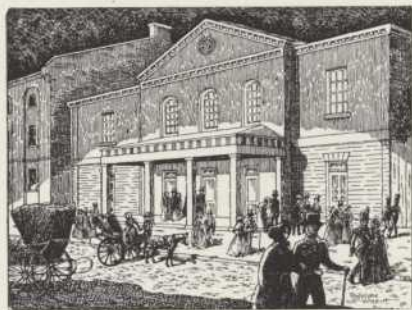
## Chez Loulou

LES BACCHANTES

le seul vrai "Bistrot 1925"  
à Montréal

2080, rue de la Montagne  
Victor 2-3481





## THÉÂTRE ROYAL

Le premier théâtre permanent de Montréal, le Théâtre Royal, fut établi en 1825 par John Molson qui, quarante ans auparavant, avait fondé la Brasserie Molson. Depuis ce temps, ses descendants ont toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques, et par ce fait, étroitement liés au progrès de Montréal et de la Province tout entière.

La Brasserie, maintenant dirigée par la cinquième génération de la famille Molson, s'est développée par la tradition, l'expérience et l'appréciation du goût du public pour devenir la plus grande au Canada.

HOMMAGES DE

## LA BRASSERIE MOLSON DU QUÉBEC LIMITÉE



"Pour mon argent,

c'est... 'MA BANQUE' "

POUR 3 MILLIONS DE CANADIENS



## BANQUE DE MONTRÉAL

*La Première Banque au Canada*

AU SERVICE DES CANADIENS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE LA VIE DEPUIS 1817

le doyen des restaurants  
français du Canada

*chez Stien*

Téls.: VI. 2-9139

VI. 2-0865

2149, RUE MACKAY  
MONTRÉAL

LES CERTIFICATS D'ÉPARGNE AU SERVICE DE VOTRE AVENIR

**LA COMPAGNIE MUTUELLE D'IMMEUBLES LTÉE**

1306 est, rue Ste-Catherine, Montréal

Tél. 526-4901

1903 - 1963

**Mme J. A. BRULÉ**

FLEURISTE

GERBES DE MARIÉE - TRIBUTS FLORAUX

1164 est, rue Sainte-Catherine

Tél.: LA. 2-4554

OUVERT TOUS LES SOIRS  
ET DIMANCHES

Résidence: 1264, rue Berri AV. 8-4329

CR. 2-3907

5684, AVENUE DU PARC

**"Ma Boutique Enrg."**

TISSUS TOUS GENRES - IMPORTATIONS

GERMAINE POULIZAC

ANNE SHINNICK

je vous en prie messieurs ne soyez  
pas AVARES insistez pour qu'elles  
soient coiffées chez constant.

VI.: 2-5071



**OUVREZ UN COMPTE D'ÉPARGNE**

à

**LA BANQUE D'ÉPARGNE**

*La Banque aux heures pratiques*

OUVERTE LE JOUR DE 10 À 3 H. - LE SOIR DE 7 À 8 H.

Plus de 60 succursales dans le district de Montréal

## Carrière de L'AVARE au Théâtre du Nouveau Monde

*L'Avare* a été représenté, pour la première fois, le 9 octobre 1951, sur la scène du Gesù.

Cette première série a compté onze représentations.

Puis, *L'Avare* est joué deux fois à Québec, au Palais-Montcalm.

En décembre, *L'Avare* est représenté trois fois, sur la scène du Little Theatre d'Ottawa. Son Excellence M. Hubert Guérin, ambassadeur de France au Canada, assiste à l'une de ces représentations.

Hélène Loiseau reprend le rôle de Mariane au pied levé, la titulaire du rôle, Ginette Letondal, tombant subitement malade.

Au mois de mars, le succès remporté par la pièce autorise une reprise, à Montréal. Neuf représentations. Monique Miller reprend le rôle de Mariane; Jean Dalmain, celui de Maître Jacques.

Le 20 septembre 1952, une représentation exceptionnelle de *L'Avare* est donnée sur la scène du Théâtre Capitol, à Québec, à l'occasion du Centenaire de l'Université Laval. Dix-huit cents représentants du monde universitaire international applaudissent l'interprétation du Théâtre du Nouveau Monde.

En tout, vingt-six représentations, dans trois villes et sur quatre scènes différentes, devant 15,634 spectateurs.

# THE MISER

The scene opens in the house of Harpagon whose very name reflects his grasping nature. There we meet his children, Elise and Cléante, as well as the young man, Valère, who through a chance romantic encounter has met and fallen in love with Elise. In order to live near her and to facilitate their marriage which he has foreseen will be difficult, he managed to get Harpagon to hire him as a steward; he is therefore trying to win Harpagon's confidence by flattering the miserly nature of the old man. Cléante, who is always arguing with his father because he keeps him very short of money, has fallen in love with Mariane, a young girl from a good but now poor family, who has recently moved to the neighbourhood with her mother. The old Harpagon wishes Elise to marry Anselme, a rich but elderly gentleman who will accept her without a dowery. For his son, he has picked a rich widow. Furthermore, in spite of his age, Harpagon is still susceptible to love and has designs upon the naive and charming Mariane. Acting through an intermediary, Frosine, he is trying to obtain the consent of the young girl and her mother. His children, hearing of their father's plans are plunged into despair; Valere tries to find some way of frustrating Harpagon's plans while still pretending to be on the old man's side. Meanwhile Cléante, aided by La Fleche, his impudent and tricky valet, is attempting to get hold of a large amount of money and so become independent. To this end, he talks to Maitre Simon who promises to put Cléante in touch with a money lender; just as Cléante is about to conclude negotiations, he discovers that the money lender in question is his father! Likewise, Harpagon discovers that the unfortunate young man he was about to rob is his own son . . . Alerted by this paradoxical incident, the miser fears more than ever that the whole world is trying to cheat him and lives in mortal fear especially because of a certain chest containing ten thousand pieces of gold which he has buried in the garden. He doesn't give up his hopes of marriage, however, and invites Mariane and her mother to dinner. Torn between his avarice and his desire to make a good impression, he makes a comic exhibition of himself. This occasion marks the beginning of a series of small catastrophes for him; he discovers first that his son loves Mariane and that Cléante has no intention of withdrawing in favour of his father as the young girl returns the youth's affection. He also discovers the theft of his precious chest (which La Fleche

has discovered and pinched because of his love for his master). Then, beside himself, he suspects and accuses his steward and Valère, the pseudo-steward, reveals that he is in love with his daughter and moreover has proposed marriage as he is sure that Elise's heart belongs to him. Harpagon, half-crazy, calls for justice and accuses everyone. He vows he will start legal proceedings against them all and threatens them with torture and prison. While all this is going on, Anselme arrives; during the course of a very complicated argument, we learn that he is Valère and Mariane's father who are, therefore, brother and sister! A long time ago their family had been separated and dispersed by some very strange circumstances which had led each of them to believe that the others were dead. Cléante marries Mariane, now a rich heiress; Elise marries Valère. As for Harpagon, appeased by the reappearance of his chest which La Fleche has brought back to him, he ends up by giving his consent to the marriages but only after the wealthy Anselme promises to pay for the expenses of both the weddings.





PRO TOM 1963.11.20 X